



E. Einunddreissigste Woche (3.—9. November)

31. *Das Licht aus Geistestiefen,
Nach aussen strebt es sonnenhaft
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit
Um Kräfte zu entbinden
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
Im Menschenwerke reifen lassen.*

GA 40 1912-13 | 1918-19

E Erste November-Woche (1912: 3. – 9. November)

31 Das Licht aus Geistestiefen,
Nach außen strebt es sonnenhaft,
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit,
Um Kräfte zu entbinden,
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
Im Menschenwerke reifen lassen.

GA 40a *E. Einunddreissigste Woche (3. Nov. – 9. Nov.)*

*31. Das Licht aus Geistestiefen
Nach aussen strebt es sonnenhaft
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit
Um Kräfte zu entbinden
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
Im Menschenwerke reifen lassen.*

RUDOLF STEINER

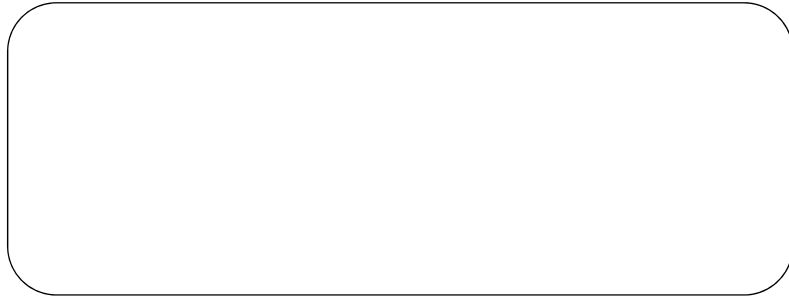
**CALENDARIO DELL'ANIMA
ANTROPOSOFICO**

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 31

E. Trentunesima settimana (3. Nov. – 9. Nov.)



Silvia Schwarz Colomi

Dalle profondità dello spirito, la luce anela ad espandersi solarmente; essa si trasforma in volontà di vita e risplende nella ottusità dei sensi per liberare forze che Potestà creatrici, da impulsi dell'anima, facciano maturare nell'opera dell'uomo.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Solarmente dalle profondità dello spirito
Anela all'esterno la luce.
Diviene forza di volontà della vita
E splende, nella opacità sensoria
A svincolarne forze, che
Dagli impulsi dell'anima maturino
Le potenze creatrici dell'umana opera.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Dalle profondità dello spirito la luce
Aspira a rivelarsi solarmente:
Diviene forza di volontà di vita
Risplende nell'oscurità dei sensi
Per dispensare forze,
Che dagli impulsi dell'anima
Nell'opera dell'uomo
Potenze creatrici facciano maturare.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Dalle Profondità dello Spirito, la Luce
tende solarmente verso l'esterno:
in Forza di Volontà di Vita si tramuta
e nell'Ottusità dei Sensi riluce,
per svincolare Forze,
che, da Impulsi dell'Anima, Potestà Creatrici
maturare fanno nell'Opera dell'Uomo.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Volere

La luce dalle profondità dello Spirito
tende solarmente verso l'esterno:
diventa forza di volontà per la vita
e riluce nell'ottusità dei sensi
per liberare forze
che fanno maturare, da impulsi dell'anima,
potenze creatrici entro l'opera umana.

Maestro Claudio Gregorat

La luce dalle profondità dello spirito ad effondersi anela
solarmente: in volontà di vita si tramuta e riluce negli ovattati
sensi, per liberare forze che lascino maturare, dagli impulsi
dell'anima, potenze creatrici entro l'opera dell'uomo.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

La luce dalla profondità dello spirito,
Verso l'esterno tende solarmente:
Diventa forza di volontà di vita
E splende nell'ottusità dei sensi
Per liberare forze
Che potenze creatrici da stimoli dell'anima
Fanno maturare nell'opera dell'uomo.

Kaspar Appenzeller